

- (071.) Other theorists 理论家；学说创立者 propose (v.)提议；建议；提出 that /the Moon was ripped 撕；扯；猛力移除 out of 从...中撕裂出来 the Earth’ s rocky 岩石构成的 mantle (地球的)地幔 by the Earth’ s collision 碰撞；相撞 with another large celestial 天空的；天上的 body /after much of 大部分 the Earth’ s iron 铁 **fell to its** core (地球的)地核.

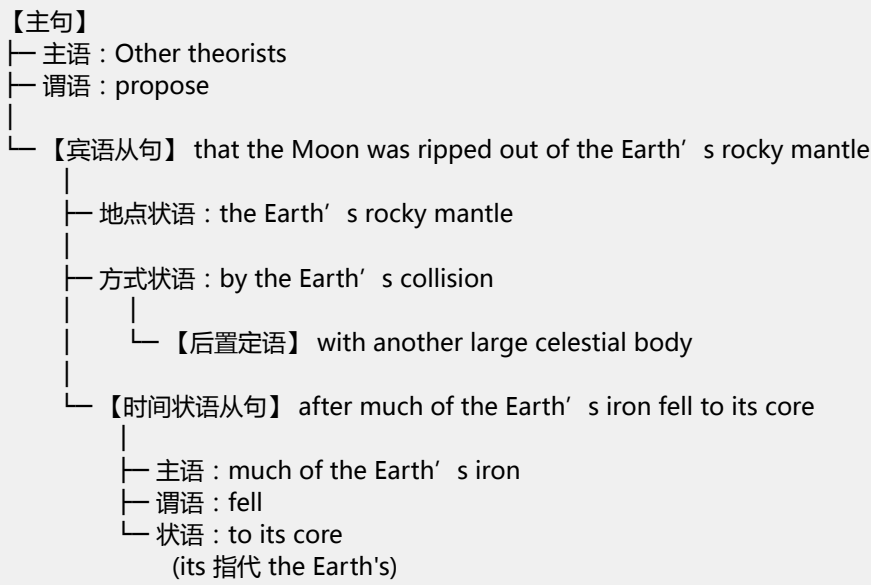
其他理论家提出 (认为)：月球是从地球的岩石质地幔中, 被撕裂出来的 (这个撕裂是通过地球与另一个大型天体的碰撞实现的, 这发生在地球大部分铁, 沉降到其地核之后)。

流畅的整体译文
其他理论家提出，在地球大部分铁元素沉降形成地核之后，地球与另一个大型天体发生碰撞，从而将月球从地球的岩石质地幔中撕裂了出来。

Example 1. 案例

- (071.) Other theorists propose that the Moon was ripped out of the Earth’ s rocky mantle by the Earth’ s collision with another large celestial body after much of the Earth’ s iron fell to its core.

其他理论家提出，在地球大部分铁元素落入地核之后，月球是由地球与另一个大型天体碰撞，从地球的岩石地幔中撕裂出来的。



这句话阐述了 月球起源的“大碰撞说” (Giant Impact Hypothesis) 的一个版本。其逻辑链条清晰地描述了一个动态过程：

1. 前提条件 (时间)：首先，地球经历了一个内部过程——大部分铁元素沉降到中心，形成了金属地核，留下了以硅酸盐岩石为主的地幔。
2. 关键事件 (方式)：之后，早期地球, 与一个火星大小的天体 (忒伊亚) 发生了剧烈碰撞。
3. 直接结果 (动作)：这次碰撞的巨大能量，将地球岩石质地幔的一部分物质, 撕裂并抛射出去。
4. 最终产物：这些被抛射到太空中的地幔物质，最终在引力作用下聚集形成了月球。

这个假说, 用以解释月球轨道特征、其与地球地幔相似的化学成分，以及其缺乏大型铁核的原因。

the Earth’ s collision with another large celestial (a.) body

celestial

(a.) (formal) (literary) of the sky or of heaven 天空的 ; 天上的

• **celestial bodies** (= the sun, moon, stars, etc.) 天体 (太阳、月亮、星球等)

→ 来自拉丁词caelum, 天空 , 最终来自 PIE*kaid,skai, 照耀 , 明亮 , *词源同candle, shine.

Other theorists propose that /the Moon **was ripped out of the Earth' s rocky mantle** /by the Earth' s collision with another large celestial body /after much of the Earth' s iron **fell to its core**.

- Earth' s rocky mantle : 地球的岩石质地幔。地球内部结构的一层 , 位于地壳之下、地核之上 , 主要由硅酸盐岩石构成。与富含铁镍的金属地核相区别。
the Earth' s rocky mantle : rocky 指 “岩石质的” , 以区别于液态外核或金属内核。
- after much of the Earth' s iron **fell to** its core : 在地球大部分铁沉降到其地核之后。这是一个关键的时间条件。它意味着这次碰撞, 发生在地球已经完成初步的 “核幔分异” 之后 , 即重元素铁已沉降形成 “金属地核” , 而轻的硅酸盐物质上浮形成 “地幔”。这解释了为什么月球物质 (来自地幔) 与地球 “地幔” 成分相似 , 但缺乏地球那样的巨大铁核。
- 宾语从句的谓语 was ripped out of 被三个状语修饰 : (1) 地点状语 the Earth' s rocky mantle ; (2) 方式状语 by the Earth' s collision with... ; (3) 时间状语从句 after... fell to its core. 这些状语依次说明了撕裂的位置、机制和发生时间。